



和景華人聯誼會  
CHINESE ASSOCIATION OF WOKING

www.cawoking.org.uk

春季會員通訊 2015 年 3 月刊

Spring Newsletter March 2015

中文學校 Chinese School

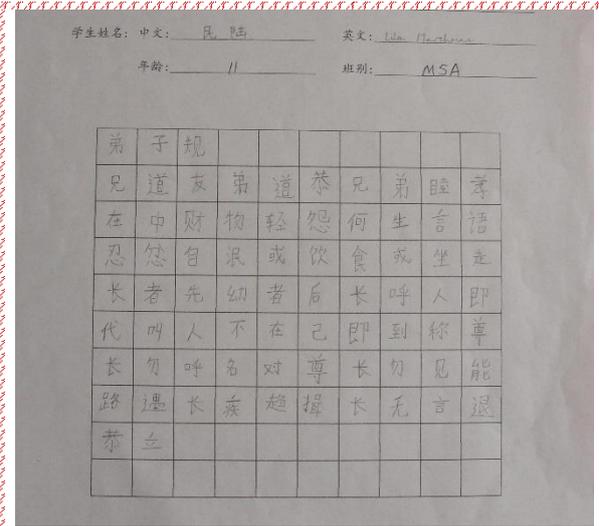
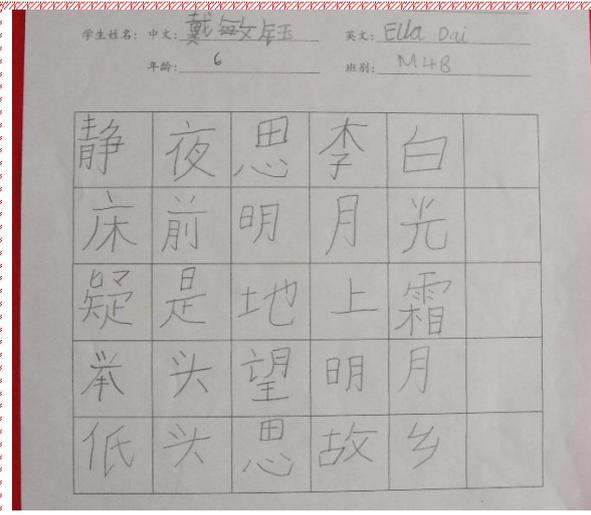
英國中文學校聯會 2014 年書法比賽

2014 UKFCS Calligraphy Competition winners

Pen or Pencil 硬筆		
初級組	優異獎 Distinction	戴敏鈺 Ella Dai
中級組 (Age 9-13 )	第二名 2nd	民陸
Brush 毛筆		
初級組 Under 8 yrs old	第一名 1st	Josephine Tai
	第二名 2nd	Daniela Munson
	第三名 3rd	Emma Lobb
高級組 (Age 14 or over)	第一名 1st	Xiaqiang Chen
	第二名 2nd	June Feng
	第三名 3rd	Glen Cowan

衷心祝賀所有的得獎學生和感謝所有參與比賽的同學。

Well done to all winners and a big thank you to everyone who participated!



## 和景中国年庆典

### Chinese New Year Celebrations

2015年2月21号，和景 Woking 市中心显得格外的热闹。中国特色的小吃、纪念品、游戏活动吸引了大量的人群，他们饶有兴趣地写中国字，看中文书，吃中国美食、买小纪念品，挑战筷子游戏，玩得不亦乐乎。随着一声响亮的击鼓，人们的视线纷纷转向即将开始的游行，带头的是我们吉祥威武的舞狮队，随着的是和景市长 Tony Branagan、市长夫人 Mary Branagan 和当地的议员 Jonathan Lord，紧跟着的是我们和景中文学校的表演团队----独特风格、色彩鲜艳的服装；开心灿烂的笑容，构成了一幅喜庆和吉祥的节日画面。画面随着游人的增加更加生动、丰富起来。

一阵敲锣打鼓，拉开了羊年庆典的帷幕。首先，和景华人会的会长 Michelle 女士发表了讲话，她衷心地感谢市政府对当地华人的关爱和支持。和景市长和当地议员也纷纷献词祝贺。在众人的祝福声中，我们英姿飒爽的舞狮队再次用精彩的表演把辞旧迎新、羊年大吉的美好祝愿传达给在场的每一个人。随着是师生同台的舞蹈、功夫、太极。表演者们用和悦的笑容和舞姿把中华文化的传统和精神和众人分享。

观众在欢乐的气氛中感受到了中国年的喜庆中华文艺的美妙，赞不绝口，纷纷表达了对中国文化的兴趣和好奇，并希望有机会参与和景华人会举行的更多活动，比如参加周二的 CCP、中文学校的课程，等等。甚至连和景的市长都表示非常有兴趣参加华人会开展的各种活动。

众志成城，最后衷心感谢和景华人联谊会主席 Michelle Wong 和董事们，所有演员，安全管理员，所有管理摊位的志愿者和在幕后工作的志愿者。在大家的共同努力下，再次成功地举办了和景市中心中国年庆典。可谓是：

红红火火中国年，

年年岁岁和景祝；

海外游子齐心力，

中华文艺欢乐颂。

WuMei (Deputy Head Teacher)

On February 21st 2015, Woking town centre had never been so vibrant. People passing through the town centre stopped and were drawn to Mercia Walk, which was transformed into a typical Chinese market. There were a number of stalls selling Chinese-style snacks, Chinese pastries, Chinese New Year decorations, small gifts and accessories. There were also activity stalls such as Write Your Name in Chinese and the Chopstick Challenge. Eva Yip and June Feng were running the ever popular stall Write Your Name in Chinese and were facing a few challenges as they had to creatively choose a good name based on the given English name or words. Yasmin Chipping and Pippa Wong, looking after The Chopstick Challenge stall, were working hard to keep the young and old entertained.

Then loud drumming startled people, who all turned towards the Parade, which was led by our auspicious mighty Lions, followed by Woking Mayor Tony Branagan, Mayoress Mary Branagan and Woking MP Jonathan Lord. At the end of the parade was the famous Woking Culture and Performances team dressed in special festive costumes. Bright colours, extravagant outfits and sweet smiles of the performers painted a joyful and harmonious picture wishing everyone a prosperous and healthy Year of the Sheep.

A burst of drums and gongs opened the celebrations of the Year of Sheep. The chairman of Chinese Association of Woking gave a speech thanking the Woking Council and people for the huge support of the event. The Woking Mayor and MP also gave their New Year blessing.

The lion dancing once again showcased the performers' talents and won loud applause from the audience. The exquisite children and adult dancing coupled with stunning martial arts and Tai Chi performances presented the audience a taste of authentic Chinese New Year Festivity and shared the spirit and tradition of Chinese culture.

Whilst embracing the convivial atmosphere, the audience expressed an interest in Chinese language and culture and would welcome more events like this. Woking Mayor Mr. Tony Branagan said he did not wish to miss out any future Chinese events.

A massive thank you to CAW chairman Michelle Wong and the directors for their endless efforts in organising this successful event; all performers for their brilliant performances; security wardens and all volunteers for manning the stalls and working behind the scenes.

*Hong Li and Susie Chan*







## **CCP 羊年火锅大餐**

## **CCP Chinese New Year Hot Pot Party**

二月二十四日 CCP 以特色火锅迎接羊年。喜洋洋的装饰和丰盛的午餐使得大家留恋往返，  
CCP 恭祝大家羊年大吉!

The CCP held a special hot pot party on the 24<sup>th</sup> February to celebrate our Chinese New Year. Everyone enjoyed the food and the New Year atmosphere and the CCP wish everyone a great and prosperous Year of the Sheep.

*Candy Fisher (CCP Coordinator)*



CCP wish you

Happy New Year

## **新春晚宴**

### **Chinese New Year Dinner Celebrations**



继星期六 2015 年 3 月 21 日和景市中心中国年庆典, 和景华人联会在 3 月 22 日星期天在 Knaphill 的紫禁城餐馆继续新春晚宴。所有的餐卷一售而光, 100 人出席了晚宴。美味的佳肴和丰趣的夜晚让大家流连忘返。

Following the success of Woking Town Centre Celebrations on Saturday 21<sup>st</sup> March 2015, the CAW continued another Dinner Celebration at the Forbidden City restaurant in Knaphill, Woking on Sunday 22<sup>nd</sup> March. All tickets were sold out and 100 people attended the dinner. Great Food and a fun night was had by all.

## **元宵节 (传统节日) 的由来**

### **The History of Lantern Festival (Yuan Xiao Festival)**

每年的农历正月十五是元宵节 (Lantern Festival)。今年的元宵节是星期四 2015 年 3 月 5 日。

元宵佳节, 是中国汉族和部分兄弟民族的传统节日之一, 亦是汉字文化圈的地区和海外华人的传统节日之一。汉族传统的元宵节始于 2000 多年前的秦朝。汉文帝时下令将正月十五定为元宵节。汉武帝时, “太一神”的祭祀活动定在正月十五。(太一: 主宰宇宙一切之神)。司马迁创建“太初历”时, 就已将元宵节确定为重大节日。正月是农历的元月, 古人称夜为“宵”, 而十五日又是一年中第一个月圆之夜, 所以称正月十五为元宵节。又称为小正月、元夕或灯节, 是春节之后的第一个重要节日。

吃元宵(又称汤圆)、赏花灯、猜灯谜是几项重要的元宵节民间习俗。元宵由糯米制成, 可有馅或无馅。元宵馅料多使用甜馅。其圆型意寓团圆。



The Lantern Festival (also called Yuan Xiao Festival) is celebrated on the 15<sup>th</sup> day of the first Chinese Lunar month. This year, the Lantern Festival fell on Thursday 5<sup>th</sup> March 2015.

The Lantern Festival is one of the nation's traditional festivals, mainly celebrated by the Han Chinese and it is also very popular with overseas Chinese people. The festival can be traced back to the Qin dynasty, more than 2000 years ago. Emperor Han Wen ordered that the 15<sup>th</sup> day of the first Chinese lunar month should be the Lantern Festival. When Sima Qian created the "Tai Chu Calendar", he identified the Festival as a major holiday. "First" in Chinese can be called "Yuan" and "Night" in Chinese is also called "Xiao". As the 15<sup>th</sup> is the first full moon night of the year, it is therefore called the Yuan Xiao Festival. It is the first important festival after the Spring Festival.

The most important and prevalent customs are eating Tang Yuan (汤圆), enjoying lanterns and guessing lantern riddles. Tang Yuan are ball-shaped dumplings made of glutinous rice flour, either without filling or with different fillings inside, usually sweet. The round shape of the balls and their bowls symbolize wholeness and togetherness.

### 华人社区项目 CCP

自从去年赢得Big Lottery 基金，我们CCP 负责人孔繁红和Candy Fisher 一直忙不停蹄。在Michelle Wong 的大力支持下，他们每个星期花很多时间计划组织专门的活动。他们成功得举办了一系列的户外活动和课程包括Cotswold 秋游，伦敦冰雕之旅、万圣节雕刻南瓜，中国舞蹈，太极、烹饪课、书法，国画和计算机培训，深受大家欢迎。除了常规的季节性活动，例如中国新年火锅聚会，包饺子，他们还邀请来自中国的专家授与各种专题的讲座。最精彩的节目是活动结束后的午餐，大家分享各自烹调的食物，有小吃，主菜和甜品。你可以品尝到来自中国南方，北方，新加坡，马来西亚和香港，世界各地的美食。

CCP 欢迎任何人士参加，不需预定。每周具体活动信息公布在[和景华人联谊会网站 \(www.cawoking.org.uk/news.aspx\)](http://www.cawoking.org.uk/news.aspx) 和 [CCP 网站 \(www.ccpcawoking.org.uk\)](http://www.ccpcawoking.org.uk)。CCP 网站还登载了以前的活动信息。CCP 网站会员的登陆帐号和密码 CCP 将会邮寄给会员。

每次入场费：会员£1 镑，非会员£2 镑。如果不能带食物跟大家一起分享，须交£2 英镑的食物费用。

活动逢周二举行 (暑假除外)。时间是星期二早上 10 点 30 分至下午 2 点，地点为 Old Woking Community Centre, Sundridge Road, Old Woking, GU22 9AT。由于名额有限，如果您有兴趣，请联系孔繁红或者 Candy Fisher。邮箱 [ccp@cawoking.org.uk](mailto:ccp@cawoking.org.uk)

Since winning the grant from the Big Lottery Fund to fund our Well Being Activities Project last year, our CCP coordinator Fanhong Kong and Candy Fisher, with huge support from Michelle Wong, have worked tirelessly for our community. Every week, they plan and organise a specifically designed and well thought activity session. They have run an array of activities and classes, including the Cotswold day trip, London Winter Wonderland day trip, Pumpkin sculpting, Chinese dance, Tai Chi, Cookery, Calligraphy, Chinese Painting and IT training. As well as regular seasonal activities such as Chinese New Year Hot Pot Party and Dumpling Making, they have also invited external speakers from China to give seminars on various topics; the best part is at the end of the session where the group share home made food cooked by themselves, representing wide cuisines from North China, South China, Singapore, Malaysia, Hong Kong, worldwide.

If you are interested in either the activity or food, please pop in and join us. No Booking is required. You can find the information on the [CAW website \(www.cawoking.org.uk/news.aspx\)](http://www.cawoking.org.uk/news.aspx) or the [CCP Website \(www.ccpcawoking.org.uk\)](http://www.ccpcawoking.org.uk) which also provides additional information on the past events. The Login details for the Members Area on the CCP website will be emailed to members.

For each visit, there is an admission charge: £1 per person for members and £2 for non-members. For those who are unable to bring food to share with the group, there will be an additional charge of £2.

It runs from 10:30am to 2pm every Tuesday (except Summer Holidays) at the Old Woking Community, Sundridge Road, Old Woking, GU22 9AT

